

## 12 tranh vẽ Phật giáo treo tường hoặc để bàn để thương

ISSN: 2734-9195 13:10 24/03/2025

12 tranh vẽ Phật giáo treo tường hoặc để bàn.

### 12 Buddhist Drawings for Wall or Tabletop Display

Những con vật đáng yêu trong bộ tranh này đều cầm chuỗi tràng hạt để niệm Phật A Mi Đà và cầm thẻ kinh Hoa Nghiêm.

Những bức vẽ này thích hợp để treo tường hoặc để đứng trên bàn.

Trong những bức vẽ này có trích những câu kệ (verse) trong kinh Hoa Nghiêm, phẩm 39.

--

### 12 Buddhist Drawings for Wall and Tabletop Display

We would like to introduce 12 Buddhist Drawings for Wall and Tabletop Display to the readers of The Vietnamese Journal of Buddhist Studies.

These cute animals all hold mala beads to recite Amitabha Buddha's name and hold Avatamsaka Sutra cards.

These drawings are suitable for hanging on the wall or standing on the table.

In these drawings which are quoted verses in the Avatamsaka Sutra, chapter 39.

-Bản dịch kinh Hoa Nghiêm tiếng Việt của Hòa thượng THÍCH TRÍ TỊNH (1917-2014)

-Bản dịch kinh Hoa Nghiêm tiếng Anh của BUDDHIST TEXT TRANSLATION SOCIETY ( <https://www.buddhisttexts.org/>)

1. Oai thần lực của Phật;  
Biến hiện vô ương số;  
Tất cả các thế gian;

Mê lầm chẳng rõ được.

Phẩm 39, kinh Hoa Nghiêm.

-

(The awesome spiritual strength of the Well-Gone One;  
Manifests that which is without measure.

All of those in the world;

Are confused, deluded; they cannot understand.)

Chapter 39, Avatamsaka sutra.

==

2. Pháp vương pháp thâm diệu;

Vô lượng khó nghĩ bàn;

Hiện ra những thần thông;

Thế gian chẳng lường được.

Phẩm 39, kinh Hoa Nghiêm.

-

(The Dharma King's profound, wonderful Dharma;  
Is measureless, hard to conceive.

The spiritual penetrations, which he manifests;

None in the world can fathom.)

Chapter 39, Avatamsaka sutra.

==

3. Vì biết pháp vô tướng;

Thế nên gọi là Phật;

Mà đủ tướng trang nghiêm;

Xưng dương chẳng kể hết.

Phẩm 39, kinh Hoa Nghiêm.

-

(He understands that dharmas are without an mark;

Which is why he is called the Buddha.

He is replete with the adorning characteristics;

His praises and proclamations are without exhaustion.)

Chapter 39, Avatamsaka sutra.

==

4. Bồ Tát đại trí huệ;

Các địa đều rất ráo;

Dựng cao tràng dững mãi;

Khó xô, khó động được.

Phẩm 39, kinh Hoa Nghiêm.

-

(The Bodhisattvas' great wisdom;  
Is the ultimate state of all the Grounds.  
Loftily erecting the banners of courage;  
Invincible, they are hard to move.)  
Chapter 39, Avatamsaka sutra.

==

5. Không đến, cũng không ở;  
Không dựa không hí luận;  
Tâm ly cấu vô ngại;  
Rốt ráo nơi Pháp giới.  
Phẩm 39, kinh Hoa Nghiêm.

-

(With no coming and no dwelling;  
No relying and no idle dispute;  
Leaving filth, their minds are unobstructed;  
They are ultimate in the Dharma Realm !)  
Chapter 39, Avatamsaka sutra.

==

6. Kiến lập tràng trí huệ;  
Kiên cố chẳng động lay;  
Biết pháp không biến hoá;  
Mà hiện sự biến hoá.  
Phẩm 39, kinh Hoa Nghiêm.

-

(Erecting the banner of wisdom;  
Firm, solid and unmoving;  
They know that Dharmas are without transformation;  
And yet manifest events of transformations.)  
Chapter 39, Avatamsaka sutra.

==

7. Tất cả những Phật pháp;  
Pháp giới đều bình đẳng;  
Ngôn thuyết nên chẳng đồng;  
Chúng này đều thông đạt.  
Phẩm 39, kinh Hoa Nghiêm.

-

(All of the Buddha-dharma;

Is level and equal in the Dharma Realm.  
Though words and speech are different;  
This assembly penetrates them all.)  
Chapter 39, Avatamsaka sutra.

==

8. Tâm Ngài vốn minh đạt;  
Khéo nhập những tam muội;  
Trí huệ vô biên tế;  
Cảnh giới không lường được.  
Phẩm 39, kinh Hoa Nghiêm.

-

(Their minds, inherently bright and understanding;  
Are adept at entering the samadhis.  
Their wisdom is boundless;  
Their states immeasurable.)  
Chapter 39, Avatamsaka sutra.

==

9. Chư Phật thường an trụ;  
Pháp giới bình đẳng tế;  
Diễn nói pháp sai biệt;  
Ngôn từ vô cùng tận.  
Phẩm 39, kinh Hoa Nghiêm.

-

(The Buddhas always peacefully dwell;  
In the Dharma Realm's limit of equality.  
Proclaiming a variety of Dharmas;  
Their words and languages have no exhaustion.)  
Chapter 39, Avatamsaka sutra.

==

10. Những bậc Đại Danh xưng;  
Vô lượng tam muội lực;  
Hiện ra những thần biến;  
Pháp giới đều sung mãn.  
Phẩm 39, kinh Hoa Nghiêm.

-

(These knights of great renown;  
With power of measureless samadhi;  
Manifest spiritual transformations;  
Which fill up all of the Dharma Realm.)

Chapter 39, Avatamsaka sutra.

==

11. Ví như chính đêm rằm;  
Vàng trắng không thiếu khuyết;  
Như Lai cũng như vậy;  
Bạch pháp đều viên mãn.  
Phẩm 39, kinh Hoa Nghiêm.

-

(As on the night of the fifteenth of the month;  
The moon has no defect;  
The Thus Come One, too, is just this way:  
His pristine dharmas are all perfected.)  
Chapter 39, Avatamsaka sutra.

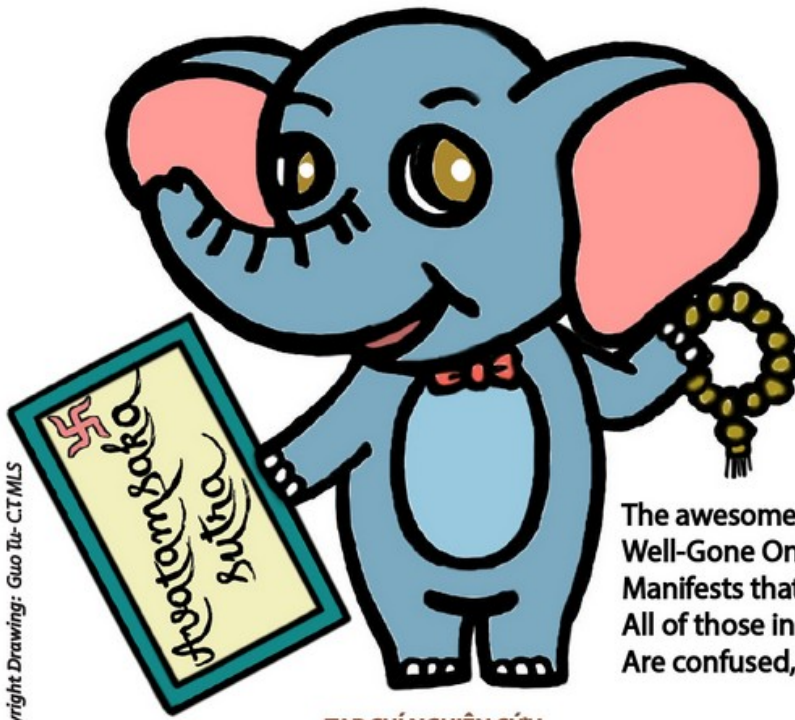
==

12. Như mặt nhật trên không;  
Vận hành không tạm ngừng;  
Như Lai cũng như vậy;  
Thần biến thường tương tục.  
Phẩm 39, kinh Hoa Nghiêm.

-

(As the sun in the sky;  
Which courses along without a moment's hesitation;  
The Thus Come One too is just like this:  
His spiritual changes are eternally continuous.)  
Chapter 39, Avatamsaka sutra.

Copyright Drawing: Guo Tu-CTMLS



*Namo  
Amitabha  
Buddha*

~ Chapter 39,  
Avatamsaka-sutra

The awesome spiritual strength of the  
Well-Gone One;  
Manifests that which is without measure.  
All of those in the world;  
Are confused, deluded;  
they cannot understand.

TẠP CHÍ NGHIÊN CỨU  
PHẬT HỌC

*Namo  
Amitabha  
Buddha*

~ Chapter 39,  
Avatamsaka-sutra

The Dharma King's  
profound,  
wonderful Dharma;  
Is measureless, hard  
to conceive.  
The spiritual penetrations,  
which he manifests;  
None in the world  
can fathom.



Copyright Drawing: Guo Tu-CTMLS

TẠP CHÍ NGHIÊN CỨU  
PHẬT HỌC



Copyright Drawing: Guo Tu-CTMLS

Namo  
Amitabha  
Buddha

He understands that  
dharma is without a mark;  
Which is why he is  
called the Buddha.

He is replete with the adorning characteristics,  
His praises and proclamations are without exhaustion.

~ Chapter 39, Avatamsaka-sutra

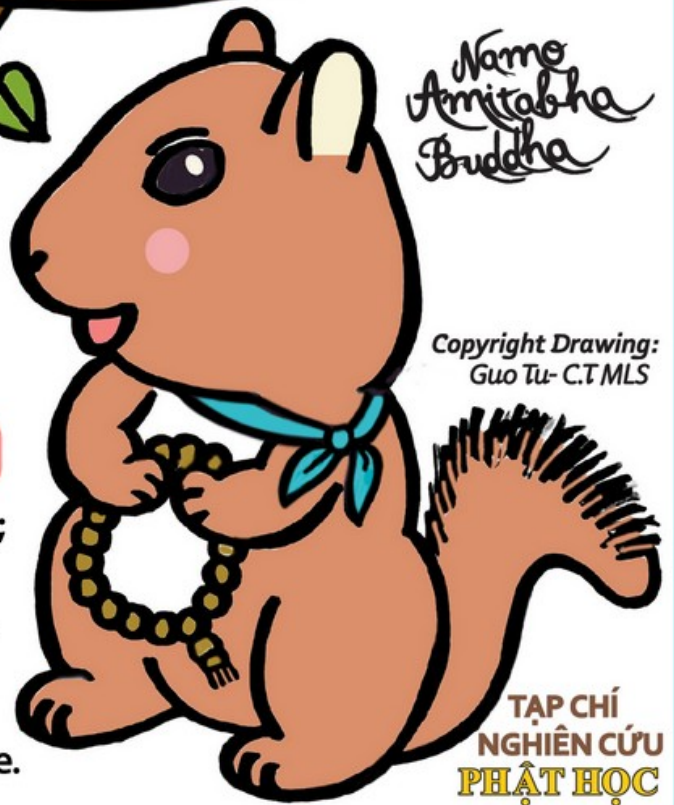


*Name  
Amitabha  
Buddha*

Copyright Drawing:  
Guo Tu- C.T.MLS

~ Chapter 39, Avatamsaka-sutra

The Bodhisattvas' great wisdom;  
Is the ultimate state of  
all the Grounds.  
Loftily erecting the banners  
of courage;  
Invincible, they are hard to move.



TẠP CHÍ  
NGHIÊN CỨU  
PHẬT HỌC



TẠP CHÍ NGHIÊN CỨU  
PHẬT HỌC

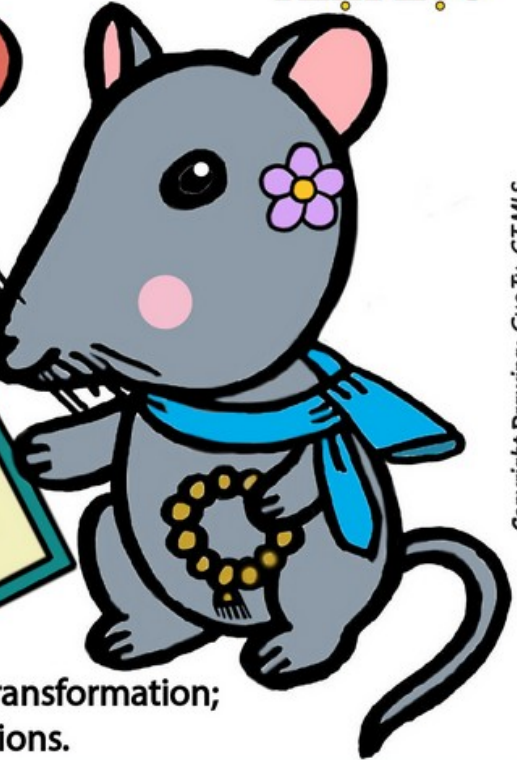
Copyright Drawing: Guo Tu- C.T.MLS

With no coming and  
no dwelling,  
No relying and no  
idle dispute,  
Leaving filth, their  
minds are  
unobstructed,  
They are ultimate  
in the  
Dharma Realm !



~ Chapter 39,  
Avatamsaka-sutra





Copyright Drawing: Guo Tu-CTMLS

~ Chapter 39,  
Avatamsaka-sutra

Erecting the banner of wisdom;  
Firm, solid and unmoving;  
They know that Dharmas are without transformation;  
And yet manifest events of transformations.

All of the Buddha-dharma;  
Is level and equal in  
the Dharma Realm.  
Though words and  
speech are different;  
This assembly penetrates them all.

~ Chapter 39,  
Avatamsaka-sutra



Namo  
Amitabha  
Buddha



Copyright Drawing: Guo Tu-CTMLS

TẬP CHÍ NGHIÊN CỨU  
PHẬT HỌC

~ Chapter 39, Avatamsaka-sutra

*Namo  
Amitabha  
Buddha*



Their minds,  
inherently bright  
and  
understanding;  
Are adept at entering the samadhis.  
Their wisdom is boundless,  
Their states immeasurable.



*Namo  
Amitabha  
Buddha*

TẬP CHÍ NGHIÊN CỨU  
PHẬT HỌC

~ Chapter 39,  
Avatamsaka-sutra



The Buddhas always  
peacefully dwell;  
In the Dharma Realm's limit  
of equality.  
Proclaiming a variety of Dharmas;  
Their words and languages have  
no exhaustion.



Copyright Drawing: Guo Tu - C.T.MLS

TẬP CHÍ NGHIÊN CỨU  
PHẬT HỌC



Namo  
Amitabha  
Buddha

~ Chapter 39, Avatamsaka-sutra

These knights of great renown;  
With power of  
measureless samadhi;  
Manifest spiritual transformations;  
Which fill up all of the Dharma Realm.



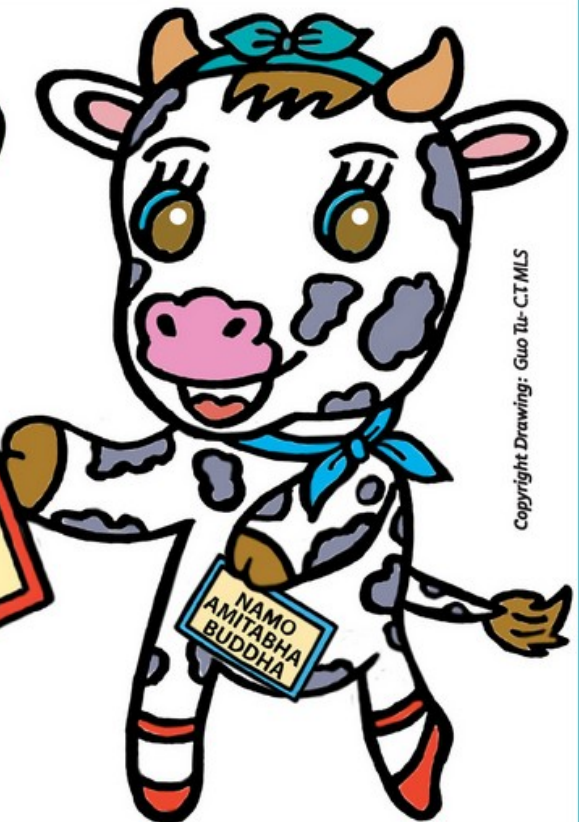
Copyright Drawing: Guo Tu-CT.MLS

TẬP CHÍ NGHIÊN CỨU  
PHẬT HỌC



~ Chapter 39,  
Avatamsaka-sutra

As on the night of the fifteenth  
of the month;  
The moon has no defect;  
The Thus Come One, too, is just this way:  
His pristine dharmas are all perfected.



Copyright Drawing: Guo Tu-CT.MLS



Copyright Drawing: Guo Tu-CTMLS

~ Chapter 39,  
Avatamsaka-sutra

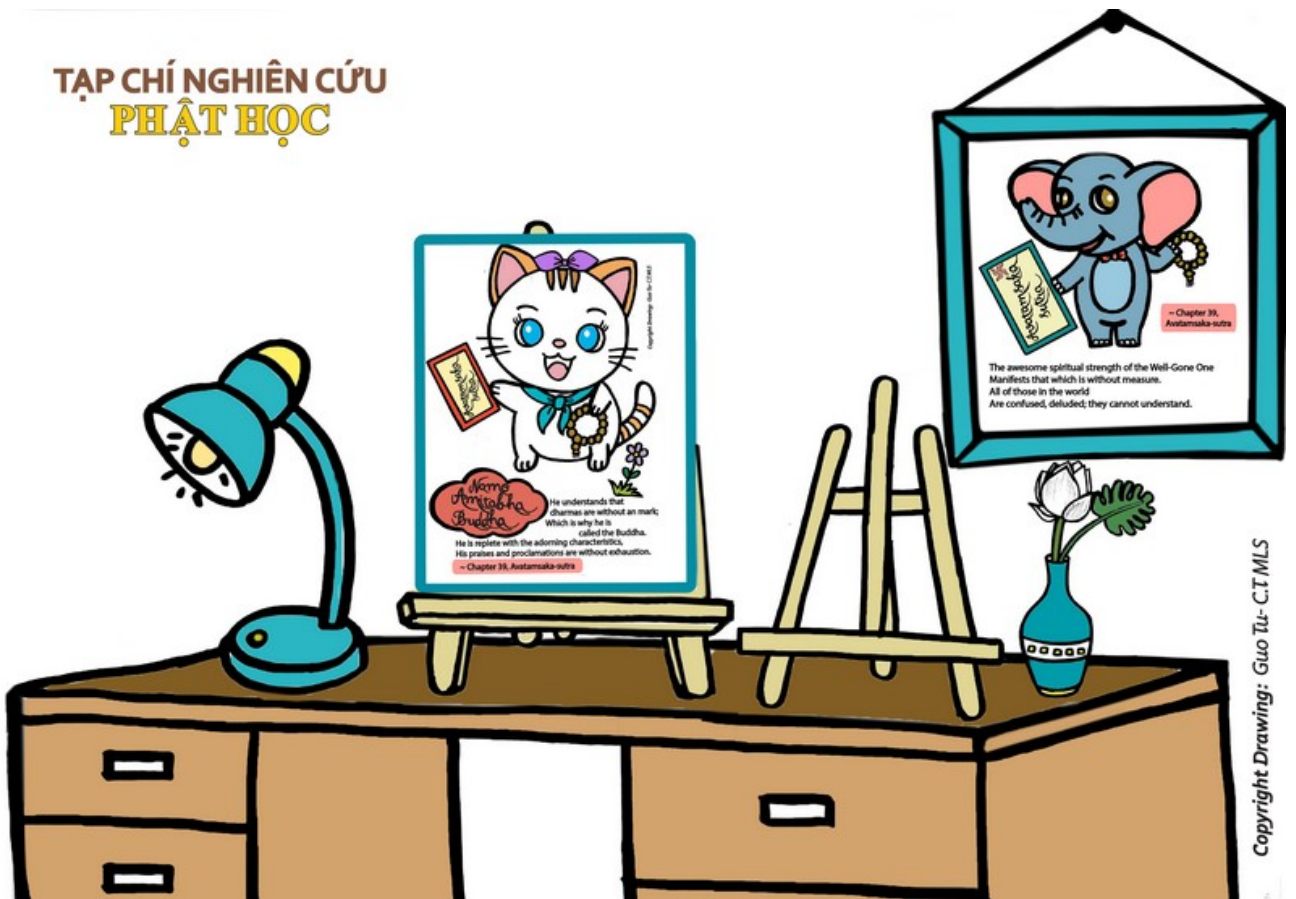
As the sun in the sky,  
Which courses along without a moment's hesitation,  
The Thus Come One too is just like this:  
His spiritual changes are eternally continuous.



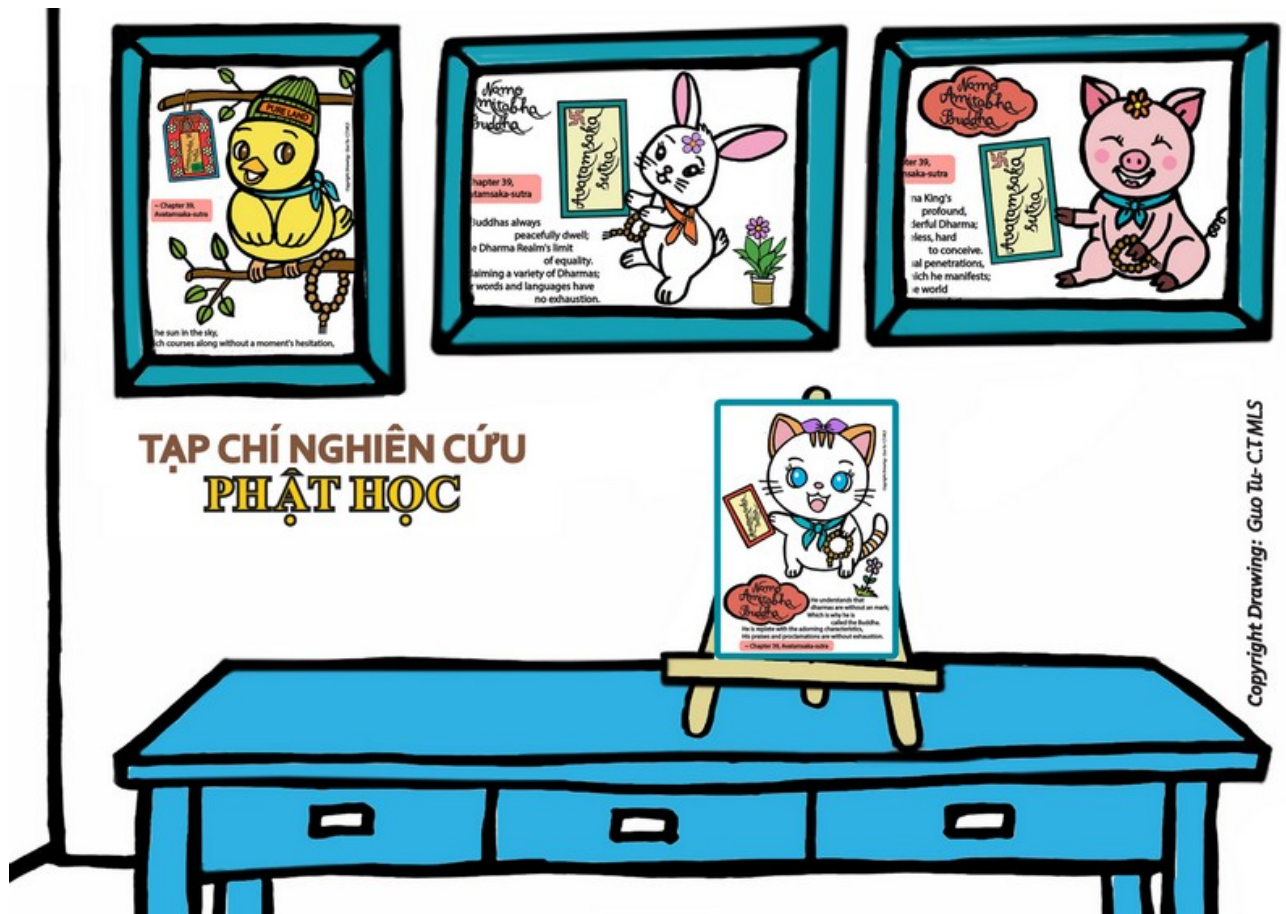
Adjustable Mini  
Wooden Stand  
for  
Tabletop  
Display



Copyright Drawing: Guo Tu-CT.MLS



Copyright Drawing: Guo Tu-CT.MLS



**TẠP CHÍ NGHIÊN CỨU  
PHẬT HỌC**

Copyright Drawing: Guo Tu-CT MLS

Bài: **Tín Giới, TP.HCM**

Tranh: **Guo Tu-C.T MLS**